Mannheim

Nalikrischwili

+ ×

Russen:

Kriegsgefangenenlager: Mannheim

Baracke: Nr. 8 Stammrolle Nr.: 17307

Name (in der Muttersprache geschrieben): ~~[illegible]~~

Name (lateinisch geschrieben): Na~~drikischwili~~ Mikrischwili

Vorname: Georgi

Wann geboren (Alter)? 5. 1. 90

Wo geboren (Heimat)? Kandawar ŭara

Welche größere Stadt liegt i. d. Nähe des Geburtsortes? Signak

Kreis (Ujezd): Signak

Gouvernement (Gubernija): Tiflis

Welchem Volksstamm angehörig? Grusiner

Welche Sprache als Muttersprache (Dialekt)? grusinisch

Welche Sprachen spricht er außerdem? russisch türkisch armenisch

Kann er lesen? ja Welche Sprachen? grusinisch

Kann er schreiben? ja Welche Sprachen? "

Religion: Gr.-Kath. Beruf: Landwirt

Spricht er deutlich und laut? ja

Kann er Gesänge seiner Heimat gut singen? ja

Spielt er ein im Lager vorhandenes Instrument aus seiner Heimat? nein

Singt oder spielt er moderneuropäische Musikweisen? nein

Ist anzunehmen, daß er gern in den Phonographen spreche oder singe?

([✓ Ja] — Wahrscheinlich — Ungewiß — Nein). Zutreffendes unterstreichen.

343 a/ Georgisch Nadiribischwili

[illegible]

Meiko ptebi armasihia kadnoprinde shentan-
naćo chelzachódnay kadanogigdob ékrömgédit
mokáry gůlza tchirime tkongwit damsu-
írt dadagálya gonazáa raď mindóda
mojijótithe itgamachade gonagnále

gez. Georgi Nadiribischwili

Liebeslied — Ich sagte dir, o meine
ein Dolch mit gold. [illegible], der [illegible]
ab mit deinem Kopf. tchirime = Liebchen

343b Grusinisches Liebeslied ~~[illegible]~~ Nachtklagelied

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Schön. Figur (Gestalt) Augen [illegible]
Rállamazot gichdeba ~~[illegible]~~ egshärshüng täälibi
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
daihüdjüli menachos tümeg argebralebi
[illegible] [illegible] [illegible]
sülemjan gülemjan ~~[illegible]~~ djan gülemjan
[illegible] [illegible] [illegible]
[Sang] magdagüli dadagüli djan gülemjan.

~~die letzte Strophe [illegible]~~

3435 (3) Grusinisch Nadiklidschwili

ავანთოთ ჭუჭყის ფარანი
ჰარი ჰარალეოთ მოძებნოთ რწყინის
მარანი ჰარი ჰარალეოთ ნოვემაჲ
ასრეინება ჰარი ჰარალეოთ ურჯნის
სვანის გემონება ჰარი ჰარალე
ოთ ტიტონ ნუნეჭასო
მიუდოშდა ჰარი ჰარალეოთ ბირ
უთრი სგალდანება
ჰარი ჰარალეოთ ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ ჰარალეოთ ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

Wie Feigen
Avantoō čkūčkis párani hari hárale modsebnot rüinis Weinkeller marani hari hárale Königsname nóvemay Sonnenschein asre ineba hári hárale ürǯnis süänis trinken wir gémoneba hari harale titón nünečáso miüdoshda hari harale birūt̀ri sgaldaneba, hari harale. X tt gákeli ~~[illegible]~~ üar

Hochzeitslied

(Walze knacht etwas)

[illegible]

Nústeri dedaû nústeri nu irûblebi
zátirlad veiẗû memógûde bzgólis
wélzeda ~~weitû~~ kamschûalos mtnîza
trčhiéma úmglobo dedaû chémseda
árza chaídzwa chàwebi/. árz gaisčha-
lo gawebi/. saisschli ssaisšhalbe id-
zûéws mamûli ~~[illegible]~~ kidew so
šchûâri, ~~tren~~ ~~trieran~~ ~~deda~~,
kari kárlalo

[illegible]

du Rose, du zum Kranze paßt, du sollst nicht weinen,
nein, [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

~~[illegible]~~

[illegible]

2+ [illegible]

350 b [illegible] + Nadiraschwili

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ ~~[illegible] [illegible]~~ [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible], [illegible]

Jirbalem
Sàrdis bar chavel chenà čondebi mokre-
pat msàrda wàrdissa kónebi wardma
chemrissà gùlsa zónebi mitra ipèkre
čàrilo mistwìs ìkonebi dàasa mónebi
~~f~~ issari mkrà gùlschi dasa kónebi;

Einer hat im Frühling den Verstand verloren, dann ging er ihn suchen u. fand ihn wieder. Es kam eine Nachtigall u. stahl den Verstand wieder ~~[illegible]~~ u. später suchte er wieder, u. er blieb ohne Verstand. Er ist ein Dummkopf geblieben

352 a Grusinisch

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Isarkián lamasũjian ristũiś ochram oboli ikóm arackáro obolivár marawáro medidmáma aramkaũsso dedadikéma ssadráds te ganisũčna máma mísi mídsam djáma saikiós ganatlos (abramtánaz gansũčneba.
(dírbalam) [illegible] (gol)

2 × das selbe

Alle Leute sagten zu ihm, er solle seine Mutter [illegible] Mutter, aber in 10 Jahren fanden sich beide u. wieder ein paar Tage später sind sie gestorben.

zu Lied 352

~~fehlt das Ganze von 350!~~

~~dieses [illegible] doch ein [illegible]?~~

Jedes Lied Übersetzung

[illegible]

353 Grusinisch (2×) 2 mal aber vergessen? [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

~~garten~~ Edem(s) , Garten ~~Rose~~ schön [illegible] verloren

Edomis baikhshi djugua damegarga

[illegible]

gaubrundi unache garkaichkili dani

[illegible]

alowis chkos migigans chkalt uchleleli

[illegible]

biriz migigans margrist gonassa ar

[illegible]

kakzoli margalitisst gonassa biri

[illegible]

kako iare guerdse kamamiare

[illegible]

merken gonaguale guachavat minda

[illegible]

migiaris dageba gupra welseda tan

[illegible]

simrelishma sag sakua velseda.

Gespr. (djan aman aman / viel schön schön)

solche Worte werden zum Schluss stets gesagt —

Türkisch

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ Grusinisch

ვინც მიმყვანდა მას უკუარდი
ვინცრომ გულმა შეიყვარა
მემიყვანდა მას უყვარდი
როდეს გულმა·შეიყვარა

Wins memgüandá mas ükuardí winsrom gülmá sheigwará memigüardá mas ügwar, dí rodes gülmá sheigwará.

Die, welche bei mir war, habe ich geliebt u. sie hat mich geliebt. Wenn d. ihr Herz haben erobert.

Georgisch [illegible]

[illegible]

~~345 ½~~
406 ½

Grusinisch (Schriftsprache)

401 ½ ~~369 ½~~ min 342 ½

Nakhewari ~~sa~~ sikhorebis gsá kgawliwé
sitkbosedá msaré mèti dáwliwe arme-
ikneba maħikáreba dádihiri ~~magra mainy~~
gül wigini árštori winxáiris ~~bit~~ klam romesgüli
~~gätr~~ gäd ária segahör zitkbó gremgeda)
špró mgária damgwárimar regdrds
khisa ábedi aiħo sópelo randiwod
dauberdi samurisken poħiy kamisd-
éria rhéma gigdili zöpels varagldebá
memogdebi rhémz agdilas megobari
shaégeba megiriher wásdkaye ~~arendo~~
lámas kálza métat lámana dirbalam ~~vina~~-
diánza isa mözläms isadágabenbs | isa
migzéms ghálza dinarsa.

Übs. „adjan jami" Schriftsprache

Ich bin 28 Jahre alt und mehr als die Hälfte des Lebens ist vorüber u. habe nichts Schlechtes gesehen noch gehabt.

366 a Iwan Huză

aus Bessarabien, ~~Bart~~ Parkané
Kr. bei Belz
Bauer
26 Jahre

Rumänisches Lied
„Kopilițe"
2 mal

Test bei Prof Friedwagner

366 b Baskisches Lied
Askara~~tt~~teil Pierre

„Igaran markatuan"

geb. Alçay Dep.
Bas. Pyrenées
21 Jahre, [illegible]

Test bei Dr Urtel

367

~~[illegible]~~ Georgi

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

~~[illegible]~~

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Grusinisch

367

2 × derselbe

djirime

1. Katsomsdurpaí imdidbáhschi /. meda-
khorón ártát dopótid / tshenmónzai-
tä dúrpa wárdi / kadmanigdé gakóá
rolgáts / panikén gischmá raizodi / ro-
méla wărdsé adrewtschúénni / (datsch
kndélbodes. Gefangen)

F/da mitrachi ikemó gichót / kinde esoá
aikems zarkzaurad /.

Kannst du dich erinnern, wie wir zusammen
spazierten im Garten. Sie: Ich habe dich
schon vergessen. Er: du hast mich vergessen,
ich dich nicht, wenn ich aus dem Gefängnis
komme, werden wir wieder zusammen
sein.

Fsia graschi Demisála
zikené shawagdl

[illegible] in ein Wald, da wurde es plötzlich finster. Er ~~hat~~ manche Feuer u. da kam ein Donner u. hat den Baum, wo er saß getroffen. Als es hell wurde, waren einige Bäume tot. Dann machte er die übrigen Bäume, nur u. ging nach Hause. Georg & Johann Schamberer.

Georgi 28

[illegible]

368 Grusinisches Dorflied

2 x [illegible] fehlen (Anmerkungen [illegible] fehlt Anfang !

Meiagür Ƶaraschwili martingó ösē dsiam-
zǩárthi samikȁana gičarȁlit me zo-
plobi dsdsamamátara güëla kawiz-
ne zadschidawot romkáweli güëlla
gaülaschoF gezihlis biras, samwchäki
peih dawithadé kedlis sirán samí-
zäki oissmari wnáike Ŧ daránadaba
dadgá ~~ziǩah~~ ziǩoarí didó bedensé
mühazez tis zaüikide zinatles wénde
zidan ~~kiti~~ samíwida kúésch me-
wekolé kadéndada (gaichala toíal
míndwsc kálebi ikakúdshabí lan
zülert úlagse sboriagdá didí dsh-
ikübi djéil kidshálsü (goth da kál-
ma daideacha zühel ziskane wika-
wí bidjé (kawsdiń djé)

Es war ein Hirte, der war 20 Jahre aus dem Hause u. hatte nur mit Lämmern zu tun. aber dachte er immer, wenn er immer mit den Lämmern gehen müsse u. nicht nach Hause kommen. da ging er nach Hause mit allen Lämmern. Er kam +

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Geheimnis 2× das selbe

Åsikrin ~~[illegible]~~ uröachí dsikawand-nilwar dawdräˈlep danzüraín mä wérar kawél ponzamä dawdihéik wizihzé légze bi werár morél jónzamä nobarhóm gazaiká bälbölgá egbarí manizalewó ganá, zihvábari árali radihanzéde maizálewo.

Der Knabe ~~[illegible]~~ ist er in ein Meer gesprungen später schwamm ~~er~~ er u. konnte keine Insel finden, ~~er~~ er blieb in der Mitte u. bedeckte mein Loch, ~~u. ertrank~~, so verlor er seinen Verstand u. ist ertrunken.

373 b/2

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

373c

Grusinisch

Djarasād wirhile mitjaurí, djāmi genár,
dangato ománi ŭzĭkod tkhănoda ĭkmizd
gălebda bülbülewit sdwbnamda ~~weŭgli-~~
~~mit~~ weŭhylis gŭlas wádare ikmánuini
gargkáreba utkmi nătawišsia ăzrăti
nătáreba ariká mizziari ărz tkikó
zitgán nwŏsăli ăprodiyăblit mŏzmū-
li ădomcbi ărmŭsăli.

ps: „djan Nadirischwili“

Er ging auf einer Landstraße, traf ein Mädchen, beide verliebten sich ineinander

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Grusinisch

Gaprindi čavó merjhalé daihké alasniis
~~tig~~ pirjäe alasniis pirjaz mósnüla jitéli
sdta~~jigi~~ $\overset{züri}{}$ widela dáwdjejdai da krepá dawrijde
memégona ūkajdri delawé alasniis pirjá
bálābi sāda švéwnian kálābi dālawé.

Übers. d. Dir

Fliege auf schwarze Schwalbe fliege auf das Ufer des Alasani. Du kamst an das Ufer d. dort gibt es rote Blumen. Ich gehe auf d. Bergen zu pflücken. Ich dachte .....

378.

დედავ ნუ სტირი მამავ ნუ სტირი
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Dedaá nú stirí máma nú tirí me movaktwé kwanás ~~stir~~
djirí vei mamá nákheví

378

Mordschikneli

Grusinisch

Dedaá nú stirí mámaá nú ~~tiríl me movaktwé k~~ tirí vai
mamaú nú tirí me movaktwé kwanás djirí vei
kwanás ~~tkirí~~ djirí magrám ~~ga~~ ki mámis dedidjam
~~vedírm~~ verá̆ acvtmés chobltsá gúli vei dedidjám
chobltsá gúli ~~rad~~ rodisvatj stcd čžedanis djém
ouzzamcblát saikdjobelá gamsadebúli tsedebá
dilá ~~t~~ twaltjí silí ár montkín vei twaltshí
silí ar montírs ~~t~~ skúolá súlgmúli ginatló
élis dedidjám mogí prginúalé msé nimnáldeba
vei dedidjám prginúalé msé nimnéldeba.

Mutter, nicht weinen, du Vater weine nicht, ich habe meinen Trübsal von der Welt verjagt, ich sehe meine liebe Mutter, daß dein Herz es nicht ertragen kann, weil du siehst, daß man das Strick am Halse hängt, es wird schon hell, aber die Augen können sich nicht schließen, jedes menschliche Herz erwartet den Tag, aber für mich ist die Sonne verloren,

Russen:

Kriegsgefangenenlager: Mannheim

Baracke: 10 Stammrolle Nr.: 256.

Name (in der Muttersprache geschrieben): [illegible]

Name (lateinisch geschrieben): Filip

Vorname: Mûrdschikneli

Wann geboren (Alter)? 1895.

Wo geboren (Heimat)? Baralethi

Welche größere Stadt liegt i. d. Nähe des Geburtsortes? Tifliss

Kreis (Ujezd): Achalkalakskij,

Gouvernement (Gubernija): Tifliss,

Welchem Volksstamm angehörig? Grûsiner

Welche Sprache als Muttersprache (Dialekt)? Grûsin.

Welche Sprachen spricht er außerdem? Arm. Türk. Russ.

Kann er lesen? ja Welche Sprachen? Russ. Grus.

Kann er schreiben? ja Welche Sprachen? " "

Religion: Gr.-Kat. Beruf: Metzger

Spricht er deutlich und laut? nein

Kann er Gesänge seiner Heimat gut singen? nein

Spielt er ein im Lager vorhandenes Instrument aus seiner Heimat? nein

Singt oder spielt er moderneuropäische Musikweisen? nein

Ist anzunehmen, daß er gern in den Phonographen spreche oder singe? nein

(Ja — Wahrscheinlich — Ungewiß — Nein). Zutreffendes unterstreichen.

386 Mändikneli

ბარაშკაჯან

უსამართლოთ ხარ დამტანჯავ ნაზო ვარდ
მაისისა [illegible] საბრალო არ მეგონა არ შეყვარებულ
ბარაშკაჯან მაისის თვე [illegible]
[illegible], არ შეყვარებულ ბარაშკაჯან
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] მოდი მოდი [illegible] მოდი არ
შეყვარებულ ბარაშკაჯან [illegible]
[illegible] არ შეყვარებულ ბარაშკაჯან
[illegible] [illegible] არ შეყვარებულ
ბარაშკაჯან

Grusinisch (Lieder) 386

Baraskadján (Lämmchen)
, (Kosewort f. Mädchen)

Usamartlót khar damstanjám nazó
wardi maíssisa gélz sabikhúli ar
mégonar ar cheggidlin baraskadjan
mainis tua mómoyali moilode tiba
tvessa dkálin ~~B~~liápa daikhure ar
djéggidlin baraskadján sapikhúlewit
bagchi dákhual da sámtrolid
pákhtan oikhar módi módi ~~da~~djan-
tam módi ar dzheggidlin báraskedjan
tsjáms shikhuvas shén dákhuravam
ar djeggi~~ko~~dlin báraskedjan iare
dzhen georgastán ar dzhegzidlis
báraskedjan.

+ zu frieren, d. du wirst nicht frieren Lämmchen, ... denn nicht du wirst nicht frieren

(Märchen)
Lämmchen, quäl mich nicht du schöner Maikäfer es kommt der Sommer u. das Lämmchen wird nicht frieren, der Mai vergeht ~~...~~ werden auf dem Felde, dann gießt es den Schafpelz auch, ja du wirst nicht frieren. Sommer ~~bald~~ kommt im Garten u. im Winter sitzt du beim Ofen. Kommen, komm zu mir, ... es warm, du wirst nicht frieren. ... mit einem ...